

République Algérienne Démocratique et Populaire
Ministère de l'enseignement supérieur et de la recherche
scientifique

Université Abdelhamid Ibn Badis – Mostaganem –

Faculté des langues étrangères

Département de Français

Mémoire en vue de l'obtention du diplôme de master

Option : Langue et culture

La compétence culturelle dans le Manuel scolaire
de la deuxième génération
« Le cas du manuel de français 4^{ème} année primaire »

Présenté par :

Mme : LAKHAL Fafa Sihem

Sous la direction de :

M : BRAHIM Tayeb

Année universitaire : 2019/2020.

Table des matières

Introduction	01
Chapitre 01	
I. 1- La Culture	05
2- La culture et la civilisation	05
3- La langue et la culture	07
II. 1. La compétence culturelle	10
2. Les composantes de la compétence culturelle	12
2.1 La composante transculturelle	12
2.2 La composante métaculturelle	12
2.3 La composante interculturelle	13
2.4 La composante pluriculturelle	13
2.5 La composante Co- culturelle	14
chapitre 02	
I. 1 Le manuel scolaire	17
1.1 Le manuel pour l'élève	18
1.2 Le manuel pour l'enseignant	19
II. 1 La culture dans le manuel scolaire	20
2. La description du manuel scolaire	23
2.1 La description du deuxième projet	24
2.2 La description de la deuxième séquence du projet 2	25
3. Le programme de 4^{ème} année primaire	26
3.1 Les projets et les séquences du manuel	27
3.2 La place des éléments culturels dans le projet 2	29
La conclusion	35
Bibliographie	38

Remerciements

Je remercie tout d'abord Allah de m'avoir donné le courage et la volonté pour mener à bien ce mémoire.

Je tiens à remercier et à exprimer ma gratitude à mon directeur de recherche Mr : BRAHIM Tayeb pour ses précieux conseils son aide et son encouragement, et également pour son soutien et ses orientations.

Mes remerciements vont également à tous les enseignants du département des lettres et langue française, de l'université de Mostaganem qui ont participé à ma formation durant mon parcours académique.

Dédicace

A, Mes très chères parents, pour leur amour sacrifice, patience, soutien moral et matériel depuis mon enfance jusqu'à ce jour.

Mon cher mari Yassine pour ses encouragements qui ma se tenu et qui a toujours été à mes côtés.

A, Mon ange Mohamed Sadek Mouâd.

A, Ma très chère sœur Hayet qui a toujours été à mes côtés pour m'encourager je suis chanceuse de t'avoir à mes côtés.

A, mes deux sœurs Latifa et Souad que j'aime énormément

Mes deux frères Karim et houari.

Introduction Générale

Introduction générale :

La culture fait partie de la société ou nous vivons dans ce monde, avoir des connaissances et être cultivé est un privilège dans la société la diversité culturelle demeure une réalité à laquelle nous ne pouvons échapper. Un contexte dans lequel l'école est désormais au cœur des enjeux culturels dont le devoir est de voir quel individu elle doit former pour la société de demain.

La langue est tout d'abord une culture à travers laquelle chaque individu fait ressortir son identité son vécu et son histoire afin de projeter l'avenir.

Pour ce qui est de l'enseignement des langues étrangères, objet de nos différentes recherches, l'objectif se veut de préparer l'apprenant à la rencontre de l'autre qui dispose d'une culture qui lui est inconnue.

Au temps de la mondialisation, au rapprochement entre les continents les pays, et donc les différents modes de vie, les différentes manières de voir le monde, les différentes manières de la structuration du monde extérieur, on est exposé en tant que futurs enseignants à avoir affaire à plusieurs « modèles socioculturels ». Et corrélativement un apprenant, dans sa classe, pourrait être en contact avec des camarades appartenant à des horizons différents du sien, le contact est incontournable, inévitable. Contact signifie action, réaction, interaction, influence réciproque, bref échange. On est volontairement ou involontairement impliqué dans un échange exceptionnel qu'est l'interculturel. L'outil majeur de cet échange est bien la langue.

Introduction Générale

Le nouveau manuel adopté par le ministère de l'enseignement a connu de divers changements, vu l'apparition de nouvelles générations, une nouvelle manière de voir les choses, de nouvelles traditions et habitudes de l'autrui qui montre toute une autre culture.

Il est donc nécessaire de trouver d'autres modes d'introductions de la dimension culturelle ce que nous espérons à repenser dans les nouveaux manuels, cela nous a menés à se poser la question suivante :

« Est-ce que la culture se manifeste dans le manuel scolaire ? »

Cela nous mène à proposer des hypothèses, c'est que l'apprenant pourra acquérir de nouvelles connaissances à travers la culture du manuel.

Les illustrations et les indices vont permettre aux apprenants d'avoir une vision sur la culture de l'autrui et une ouverture sur le monde. L'entourage et l'autonomie de l'apprenant ont une valeur suprême dans la culture.

Dans le nouveau manuel nous retrouvons deux cultures, la culture algérienne et la religion vu l'origine du public visé, et la culture française.

Pour l'interculturel c'est un phénomène qui est toujours présent pour assurer la continuité de l'enseignement/ apprentissage d'une langue étrangère.

Nous avons choisi de travailler sur le manuel scolaire parce qu'il permet de voir les cultures intégrées dedans à travers une expérience vécue.

Introduction Générale

Notre travail de recherche se compose de deux chapitres, le premier visera le cadre théorique, puis le deuxième développera le cadre méthodologique où on va analyser et interpréter le questionnaire et l'activité proposée aux élèves.

Chapitre 1

Premier chapitre

Premier chapitre

I. La culture

1. La notion de culture :

Le mot culture est difficile à définir de sa nature polysémique, de sa complexité.

Pour E. TYLOR (1871)¹, la culture « est ce tout complexe qui comprend la connaissance croyances, l'art, la morale, le droit, les coutumes et les autres capacités ou habitudes acquises par l'homme en tant que membre de la société. » Il a inclut donc tout ce qui est développé par la société humaine dans le terme culture. Du point de vue éducatif, Larousse la définit comme étant « un ensemble de manières de voir, de sentir, de percevoir, de penser, de s'exprimer, de réagir, des modes de vie, des croyances, des connaissances, des réalisations des coutumes, des traditions, des instituons, des normes, des valeurs, des mœurs, des loisirs et des aspirations. »²

La culture renvoie d'une part à ce qui unit les êtres humains (la culture est propre à l'espèce humains). D'autre part, à ce qui les défère, la culture comme « ensemble des traits distinctifs spirituels et matériels, intellectuels et affectifs qui caractérisent une société ou un groupe social.»³

Selon une autre définition plus récente, la culture est « une programmation mentale collective qui distingue les membres d'un

1- nicola journet « la culture : de l'universel au particulier. » Edition Sciences humaines, français p10

2-Larousse, dictionnaire de l'éducation, 19988 p350

3-Déclaration universelle de L'UNESCO sur la diversité culturelle 2003 sur <http://www.unesco.org/culturevisité>

Premier chapitre

groupe ou d'une catégorie de personnes appartenant à une autre »¹, selon cet auteur, la culture est programmée dans l'esprit d'une personne.

Il est donc très difficile de s'installer dans une autre culture.

Le terme culture désigne aussi « la capacité de faire des différences »² c'est –à-dire avoir la capacité d'opérer des distinctions.

Elle présente, en outre un double caractère : elle est acquise, ce qui écarte toute hérédité biologique et elle est transmissible au sein de la communauté grâce à la famille et l'école. Les codes culturels se traduisent à travers une certaine vision du monde et des traits spécifiques.

L'acceptation de normes sociales et de valeurs culturelles l'identité, l'intégration de l'individu au sein du groupe et donc sa socialisation.

Mais, lorsqu'on cherche à souligner l'aspect profond du phénomène culturel selon le dictionnaire culturel en langue française « la culture, c'est la mémoire du peuple, la conscience collective de la continuité historique, le mode de penser et de vivre »³ c'est – à – dire, la culture est le fruit des groupes sociaux qui ont déjà vécu dans un lieu quelconque à travers l'histoire.

La culture est, donc, donc, un système de significations acquis et partagé entre les membres d'une communauté, dont chacune conçoit sa culture en conformité avec les modèles qui lui sont propres.

1-G. Hofstede et Daniel Bolinger, " les différences culturelles dans le management. Comment chaque pays gère-il ses hommes ?", les Editions d'organisations,1987,268 pages, p.17.

2-L.Porcher « l'enseignement de la civilisation. » revue française de pédagogie 1994,p08.

3- MILAN K, dictionnaire culturel en langue française, dictionnaires le Robert- Paris. Tome 2.2006, p2005 le 03-03-2008.

Premier chapitre

Chaque membre de communauté est imprégné de ce modèle culturel, qui l'amène à se conformer d'une façon inconsciente aux principes fondamentaux de sa culture.

En fait, la culture est ce qui nous permet de distinguer entre telle ou telle chose ou ce qui distingue un groupe social d'un autre.

2. Culture et la civilisation

La culture a été souvent assimilée à la civilisation. Les lignes qui suivent définiront le concept de civilisation et explicitent le rapport entre civilisation et culture.

On peut classer les significations du mot «civilisation» sous trois rubriques. D'abord, dans le langage courant, la civilisation est associé a un jugement de valeur, et qualifie la société à propos desquelles on l'emploi.

La civilisation, en deuxième lieu, un certain aspect de la vie sociale ou « un ensemble de caractères propres à une société quelconque » En fin, le mot «civilisation» est un degré élevé d'évolution ou « un ensemble de caractères communs aux société évoluées »

On constate que la deuxième acceptation est le plus souvent utilisée dans les sciences humaines, les sciences du langage et dans la didactique, car elle ne renvoie pas à une définition péjorative notre recherche s'appuie sur la troisième acceptation.

D'après les significations de la civilisation, la culture se rapporte aux faits de civilisation et aux pratiques sociales.

La culture selon le dictionnaire de l'éducation 1988 « la culture est un ensemble de manières de voir, de sentir, de percevoir, de penser, de s'exprimer, de réagir, des modes de vie, des croyances, un ensemble

Premier chapitre

de connaissances, de réalisations, d'us et de coutumes, de traditions, d'institutions, de normes, de valeurs, de mœurs, de loisirs et d'aspirations spécifiques à une communauté. »

J. C. Beacco privilégie un mot composé «culture - civilisation »

Pour désigner les dimensions culturelles.

3. La langue et la culture :

Ce qui suscite notre curiosité c'est le rapport qui unit la langue et la culture, autrement-dit, la langue pourrait-elle être dissociée de la culture d'où elle vient ?

Afin d'amener à une clarification, nous trouvons nécessaire de passer par la définition de la langue, mais aussi voir quelle relation entretient la langue avec la culture.

Selon le dictionnaire LAROUSSE «la langue est un système de signes vocaux, éventuellement graphique propre à une communauté d'individus, qui l'utilisent pour s'exprimer et communiquer entre eux. »¹.

Ainsi, nous pouvons dire que la langue est l'un des éléments clés qui nous permettent d'être en contact avec le monde qui nous entoure

Mais, le dictionnaire de didactique, cite qu'il y a : «deux aspects complémentaires du concept de langue, un aspect abstrait et systématique (langue = idiome) et un aspect social (langue = culture).»²

1- Le grande la rousse Encyclopédique, France, 1984, p750

2- Cité par Soumia Neciri « pour une compétence culturelle en français langue Etrangère en Algérie ;

Le manuel de FLE de la troisième année Secondaire en question. » mémoire de magistère, l'université Kasdi Merbah- Ouargla p59.

Premier chapitre

Quant à J. FRIBOURG signale que : "la langue a été conçu sous plusieurs angles : soit comme conception du monde ce qu'on appellera plus tard « vision du monde », soit comme révélatrice du mode de vie d'une société et des valeurs culturelles, soit comme révélatrice de la structure sociale et des changements survenus au sein de la société, soit enfin comme une structure linguistique en corrélation avec les structures de la société¹."

D'après cette définition, tel que la langue représente d'une certaine manière le monde extérieur, elle est en quelque sorte le miroir reflétant les modes de vie et les valeurs culturelles d'une société. Ainsi, nous voyons que les changements linguistiques sont toujours conditionnés par les changements sociaux et que nous ne pouvons pas dissocier la langue du contexte social dans lequel elle fonctionne.

Nous avons déjà signalé que la langue est un instrument de communication, mais elle a aussi une fonction « identitaire » car c'est par la langue que les individus du groupe se construisent en tant que tels par rapport aux autres groupes.

Ainsi, les personnes identifiées et s'identifient elles-mêmes par la langue qu'elles parlent, parler une autre langue est donc un signe d'ouverture sur tout ce qui nous est étrange.

L. PORCHER affirme que «toute langue véhicule avec elle une culture dont elle à la fois la productrice et le produit»² GALISSON précise que «c'est en tant que pratique sociale et produit

1- Cité par BECHIRI CAMELIA, opcit p 19.

2- dictionnaire Larousse, opcite p98.

Premier chapitre

sociohistorique que la langue est imprégnée de culture »¹ et ABDALLAH PRETCELLE M. note : « l'interrelation de la langue et de culture est depuis longtemps reconnue par les ethnologues comme un point d'ancrage de l'enseignement de toute langue vivante(...) le culturel sous-entend le linguistique et réciproquement »²

Ces réflexions nous mènent à affirmer que la langue et la culture sont intimement liées, elles sont indissociables, chaque langue reflète sa propre culture et la culture est le transporteur de la langue.

II. 1 La compétence culturelle

Pour définir la notion de la compétence culturelle, il est préférable d'expliquer l'une façon synthétisée la notion de « compétence », on pourrait dire qu'une compétence est un «savoir» peuvent être appliqués aux différents contextes académiques professionnels ou sociaux.

Une compétence implique « être capable de » quelque chose.

Autrement dit ³ « la compétence d'un sujet parlant explique la possibilité qu'il a de construire, de reconnaître et de comprendre les phrases grammaticales, de déceler et d'interpréter les phrases ambiguës et de produire des phrases nouvelles. »

Selon porcher,⁴ « la compétence culturelle est la capacité de percevoir les systèmes de classement à l'aide desquels fonctionne une communauté sociale et, par conséquent, la capacité pour un étranger

1- CUQ J.P. 3 « Dictionnaire de didactique du français, langue étrangère et seconde. »
Edition : Jean Pencreac'h, paris, 2003,p147.

2- FRIBOURG J. «la linguistique. », vol. 14 fasc. 2,livre –rare book. Com, 1978 p. 104

3- PORCHER L. cité par DEMOUGIN F., « Approche culturelle de l'enseignement. » In tréma. [en ligne] consulté le 30 avril 2018.URL : tréma .revues.Org/476

4- GALISSON. R, « De la langue à la culture par les mots. », paris : CLE international, 1991, p .119.

Premier chapitre

d'anticiper dans une situation donnée, ce qui va se passer (c'est-à-dire aussi quels comportements il convient d'avoir pour entretenir une relation adéquate avec les protagonistes en situation »

La définition de Louis Porcher reflète l'importance de l'acquisition de cette compétence culturelle dans l'enseignement /apprentissage de langues étrangères, car il est fondamental de connaître les codes culturels d'une communauté sociale pour communiquer le message correctement dans une situation concrète.

L'objectif de la compétence culturelle est que l'apprenant soit capable de communiquer et d'interpréter le message selon le contexte, le lieu, le moment, les personnes.... grâce à l'acquisition de cette compétence l'apprenant devient plus ouvert aux contacts avec les autres, mieux disposé à apprendre d'autres langues étrangères et à développer une personnalité plus riche.¹

« L'acquisition de la compétence culturelle permet donc à l'apprenant étranger de maîtriser l'environnement de l'autre sous tous ses formes.

C'est pourquoi l'apprentissage de la culture étrangère ne doit pas être réduit à l'assimilation de contenus scolaires, d'informations partielles, assimilées pour le besoin de réussite scolaire, parfois insuffisamment mises en relation avec des situations réelles et concrètes, propres à la culture à acquérir.

Il s'agit d'un savoir dont la constitution est indépendante de l'expérience personnelle de l'apprenant s'il apprend une langue étrangère dans son propre pays »

1- ABDALLAH-P. cité par KENOUA S, « culture et enseignement du français en Algérie. », in synergie Algérie, p.185-190.

Premier chapitre

En confirmant par ce que L. proche a signalé ¹ « il faut que l'apprenant acquière de manière consciente ce que les indigènes ont assimilé par imprégnation, par imitation, par 'incorporation', de façon à la fois invisible et précoce, la plupart du temps irréfléchi. »

2. Les composantes de la compétence culturelle

2.1 La composante transculturelle

Est la capacité de saisir et de comprendre des univers de vie individuels dans une situation donnée et par rapport à des contextes différents.

Elle concerne la reconnaissance des valeurs universelles, spécialement dans les grands textes classiques.

Elle présuppose un fond commun à toute l'humanité malgré les différences culturelles. Elle est la « capacité à retrouver, dans les grands textes classiques, sous la diversité des manifestations culturelles,. »²

2.2 La composante métaculturelle :

C'est l'ensemble des connaissances que l'apprenant acquiert sur la culture cible en travaillant avec des documents authentiques. Ces connaissances rendent possibles la réflexion et la comparaison entre la culture cible et la culture d'origine.

1-J. Déboisa, dictionnaire de linguistique et des sciences des langues, Larousse, 1994, p 100.

2- Louis Porcher, programme, progrès, progressions, projets dans l'enseignement/ apprentissage d'une culture étrangère. In : ELA n°69 Janvier – Mars, 1988 ,p 92.

Premier chapitre

Elle est la ¹ «capacité à mobiliser les connaissances culturelles acquises et extraire de nouvelles connaissances culturelles à propos / à partir de documents authentiques représentatifs de la culture étranger, consultés en classe ou chez soi.»

2.3 La composante interculturelle

C'est la rencontre entre deux modes de vie (cultures), qui suppose un contact et un échange réciproque entre eux.

Elle est la « capacité à gérer les phénomènes de contact entre cultures différentes lorsque l'on communique avec des étrangers dans le cadre de rencontres ponctuelles, d'échanges, de voyages ou de séjours touristique, en particulier en repérant les incompréhensions causées par ses représentations préalables de la culture de l'autre, et les mécompréhensions causées par les interprétations faites sur la base de son propre référentiel culturel. »²

2.4 La composante pluriculturelle

C'est la compétence à communiquer langagièrement et à interagir culturellement d'un acteur social qui possède la maîtrise de plusieurs langues et l'expérience de plusieurs cultures à des degrés divers. La composante Co- culturelle est la ³ « capacité à gérer culturellement le vivre ensemble dans une société multiculturelle

1- Xiaomin Meng « compétence de communication et compétence culturelle la politesse verbale dans les manuels de français en chine «. », synergies chine, n°5,2010pp147-155[en ligne].URL :<https://gerflint.fr/base/chine5/meng-xiaomin.pdf>., consulté le 24 Mars2017

2- Louis Porcher, le français langue étrangère, op.cit., page 62.

3- PUREN Christian, « la compétence culturelle et ses composantes. »a revue Savoirs et Formation n°3, 2013p6-15 p.8 [en ligne]. URL : <http://www.christianpuren.com/mes-travaux-liste-et-liens/2013b/> consulté le :25 Mars 2017 .

Premier chapitre

2.5 La composante Co- culturelle

C'est la façon de s'adapter d'une manière qui peut créer des personnes de différentes cultures ayant vécu en commun un temps déterminé. Comme C parent a confirmé que la composante Co- culturelle est la « capacité à adopter et / ou créer une culture d'action commune avec des personne de cultures différentes devant mener ensemble un projet commun.»¹

Donc nous pouvons dire, qu'il est difficile d'imaginer qu'un apprenant puisse devenir pluriculturel sans avoir acquis des connaissances sur les autres cultures, et sans être passé par les comparaisons entre la culture d'origine et la culture de la langue cible.

C'est pourquoi nous considérons que les cinq composantes de la compétence culturelle forment un ensemble cohérent dont les éléments établissent des relations d'interdépendance.

Selon la situation de communication, l'utilisateur doit privilégier certaines compétences culturelles par-dessus les autres²

« en termes de méthodologie constituée ou d'orientation méthodologique, elles correspondent respectivement(1) (la composante transculturelle) à la méthodologie traditionnelle grammaire- traduction, dominante jusqu'à la fin du XIXe siècle,(2) (composante métaculturelle) à la méthodologie active, méthodologie officielle dans l'enseignement scolaire français des années 1920-1960,

1 Christian P Uren, « la compétence culturelle et ses composantes. », a revue Savoirs et Formations op.cit.p.5.

2- Ibid., p5 bid . p.5.

Premier chapitre

(3) (composante¹ interculturelle) à l'approche communicative des années 1970-1990, (4) (composante pluriculturelle) à ce que l'on appelle actuellement « la/ les didactique(s) du plurilinguisme »⁶, et (5) (composante Co-culturelle) à la perspective actionnelle.

1 - Christian P Uren, « la compétence culturelle et ses composantes. », a revue Savoirs et Formations op.cit.p.3.

CHAPITRE 02

Chapitre 2

I. 1. Le manuel scolaire :

Ce terme renvoie à l'ouvrage didactique (livre) qui sert couramment de support à l'enseignement. Dans l'enseignement des langues vivantes, le manuel peut être ou non accompagné d'un support audio, audiovisuel ou informatique à usage individuel ou collectif. Dictionnaire de didactique du français langue étrangère et seconde. Jean Pierre Cuq. (2003 : 161)

Le manuel scolaire est un livre particulier, et cette particularité correspond à son utilisation : il sert au professeur en classe, pour donner un cours à ses élèves, en fonction d'un programme établi par l'Education Nationale. Son contenu, son apparence, son format son épaisseur, les matériaux avec lesquels il est fait sont choisis en tenant compte de cette utilisation.

Les principes d'organisation du manuel peuvent reposer sur des objectifs de communication (fonction, notion), des structures grammaticales, des thèmes.

Le manuel est habituellement divisé en leçon, unités, séquences mais certains proposent des modes d'organisation plus vastes : modules, dossiers ou parcours.

En fondant le manuel sur une méthodologie, la linguistique appliquée a fait du terme un para synonyme de méthode distingué les deux mots revient à dire que le « manuel » à une situation pédagogique précise.

Un manuel illustre un moyen d'apprentissage et son élaboration est tributaire d'un certain nombre de paramètres relatif :

Chapitre 2

- En général conçus pour une classe d'âge (enfants, adolescents, adultes) ils comportent une indication de niveau (débutants, intermédiaires, avancés)
- Aux objectifs liés à cette situation (générale ou spécifique)

La frontière entre manuel universaliste et manuel spécifique est alors moins nette. Certains manuels font mention d'une correspondance avec la certification en langue étrangère.

Enfin, en faisant de l'élève l'acteur central de sa propre instruction l'école doit lui fournir les moyens de construire lui-même son propre savoir. Et « éveiller » l'élève suppose de capter son attention, de lui donner le désir d'apprendre. Il s'agit donc de promouvoir un enseignement attrayant. Les lignes qui précèdent empruntent volontairement les mots, voire les tics de langage, du vocabulaire à la mode. Cette référence à l'air pédagogique du temps est indispensable pour comprendre l'évolution des manuels scolaires qui, certes, tentent de se conformer aux programmes officiels mais reflètent aussi les pratiques pédagogiques diffusées dans l'institution.

<https://www.ouarsenis.com/up/download96921.html>

1.1 Le manuel pour l'élève :

Le manuel scolaire semble être un simple support pédagogique de résultat scientifique dont seul l'enseignant profite, mais il a rôle aussi important dans le développement du style éducatif participatif chez l'élève, et par conséquent sa participation à la construction de son propre savoir.

Chapitre 2

Le manuel est un outil qui doit être manipulable : il s'adresse à des élèves jeunes et qu'il dispense des savoir-faire, il a recours au visuel, à l'image ; à cette fin, il est :

- Souvent imprimé en couleur.
- Dans un format plus grand que la moyenne des livres (des images et des textes sont mis en relation dans un manuel, ils doivent être visible en même temps.
- Imprimé sur un papier le plus opaque possible pour que les images ne se voient pas par transparence.

Les élèves utilisent leur manuel de deux façons bien distinctes :

- Ils s'en servent en classe pour suivre le cours du professeur ;
- Ils le consultent chez eux parce qu'ils ont des exercices à faire, parce qu'ils ont besoin de réviser, réaliser une activité ou un devoir à la maison.

1.2 Le manuel pour l'enseignant :

Le professeur peut l'utiliser en deux façons différentes pour faire son cour :

- Il se sert du manuel comme un guide de cours. En classe, il fait lire la page correspondant au cours du jour, fait observer l'image, fait faire l'exercice en dessous et ainsi de suite. Dans ce cas, c'est le manuel qui « dirige », qui guide le cours, et le professeur est l'animateur qui va superviser le déroulement de la classe.

Chapitre 2

- Il se sert du manuel pour chercher des documents, un cours, des exercices à travailler en classe. Le manuel sera alors comparable à une « banque de ressources » qui permet au professeur d'élaborer des activités à faire en classe.
- Le manuel est donc un guide du cours en classe, dans ce cas, il est important qu'il respecte le programme, qu'il soit d'une pédagogie adaptée au niveau des élèves et aux conditions de conduite de la classe

II.1 La culture dans le manuel scolaire :

La culture et l'interculturel font partie de notre vie quotidienne, c'est une vérité générale dont on ne peut passer à côté car ces derniers sont induit par nos réalité de vie.

Cette étude a fait l'objet d'une thèse de doctorat intitulée la construction des représentations dans le discours de manuel de français langue étrangère en usage dans l'union européens : la dimension interculturelle du contrat de parole didactique. D'une part il s'agit d'une étude quantitative qui donne une première vision des représentations interculturelles en œuvre dans les manuels, selon le pays de l'élève. D'autre part, du point de vue qualitatif cette fois, l'objectif est de dégager les stratégies de mise en discours de ces représentations en prenant en compte le fait que l'autre du manuel est soumis à un certain type de contrat de parole.

Dans le processus d'enseignement/apprentissage d'une langue étrangère, la confrontation des deux systèmes linguistiques engendre nécessairement celles des deux cultures véhiculées par les deux

Chapitre 2

langues. Selon J. Courtilon : « Apprendre une langue étrangère, c'est apprendre une culture nouvelle, des modes de vivre, des attitudes, des façons de penser, une logique autre, nouvelle, différente, c'est entrer dans un monde mystérieux au début, comprendre les comportements individuels, augmenter son capital de connaissances et d'informations nouvelles, son propre niveau de compréhension. » J. Courtilon, la notion de progression appliquée à l'enseignement de la civilisation, le français dans le monde, n°188, paris, hachette Larousse, (1984, p52).

Chapitre 2

Schéma du cheminement de la culture et l'interculturel du manuel sur l'apprenant :



Paulina Sperkova, la littérature et l'inter culturalité en classe de langue (22 octobre2009).

Cette compétence se forme dans la situation où deux cultures en contact ont plusieurs points communs, mais aussi surtout dans les situations conflictuelles. «Apprendre à parler une langue signifie donc se sensibiliser aux questions identitaires et culturelles.» (Chovancová, 2007).

Chapitre 2

2. Description du manuel scolaire de la 4AP :

Le présent manuel scolaire de 4^{ème} année primaire s'inscrit dans la logique de la progressivité relative au deuxième palier du cycle primaire. Il s'agit de la deuxième année d'enseignement/apprentissage du français langue étrangère.

Le livre de l'élève est élaboré à partir d'une démarche méthodologique et didactique adaptée à tous les élèves algériens, des différentes régions du pays, ayant pour l'objectif la réussite de tous.

Le manuel scolaire de 4^{ème} AP s'intitule « Français 4 primaire », qui a été réalisé par (la commission du ministère l'éducation nationale) N 9789947208731 daté du 2017/2018, édité par ONPS (office National des Publications Scolaires)

Le manuel « français 4 primaire » se compose de 103 pages, tout d'abord la couverture : sa couleur est dominée par le vert, le bleu, le violet et l'orange, en haut il y a l'inscription de la république algérienne démocratique et populaire, ainsi que le ministère de l'éducation nationale écrite en arabe, en dessous se trouve deux enfants, une fille et un garçon portant deux crayons entrain de colorer, et au milieu on trouve le titre écrit en gras « Français 4 primaire ».

La première page contient l'introduction dont l'auteur a éclaircie le cheminement que l'apprenant va suivre durant l'année scolaire.

Ensuite, dans la page qui suit après l'introduction nous trouvons le tableau des contenus qui est composé de trois projets de trois couleurs différentes et chaque projet contient trois séquences avec un objectif et un produit final.

Chapitre 2

2.1 Description du deuxième projet :

Le deuxième projet du nouveau manuel de la 4AP, se déroulera le mois de sensibiliser et pousser l'apprenant à réaliser une affiche pour fêter l'anniversaire des élèves comme tâche finale.

Le projet se divise en trois séquences complémentaires et distinctes



Projet 2

C'est la fête !

Séquence 1 : Bonne année !
Séquence 2 : Aujourd'hui, c'est l'Aïd !
Séquence 3 : Joyeux anniversaire !

A la fin du projet 2,
nous allons réaliser l'affiche pour fêter
l'anniversaire des élèves de notre classe.

Chapitre 2

2.2 Description de la deuxième séquence du projet 2 :

A l'oral, les élèves sont amenés à :

- **Réaliser l'acte de parole** : comprendre et produire à l'oral (faire un dialogue entre les amis de classe sur la fête de l'Aïd), en faisant des gestes, en utilisant des structures qui correspondent à chaque partie du dialogue.
- Connaître les personnages de la séquence en situation de communication (Que fêtent les trois amis Yacine, Massinissa et Amira ?). Le débat était sur habilles, mettre du henné...
- Jouer la scène avec mes camarades pour extérioriser les structures de l'acte de parole.
- Apprendre les deux comptines «Les animaux en fête» et «Au cirque» pour mimer chanter, et jouer le rôle en français.

La lecture: Les élèves seront amenés à :

- lire et comprendre les dialogues.
- Lire et comprendre les extraits de romans algériens un jour de fête» de Mohamed Cherif khelil, Mon âme est comme le vôtre. ENAL, (1984, p83).
- lire le poème (Au cirque) de Maurice Garême (la lanterne magique), (1947).

A L'écrit : les élèves seront amenés à :

- Reconnaître les verbes à l'infinitif.

Reconnaître les antonymes par le suffixe (mal) et (dé).

- Conjuguer le verbe (chanter) au présent de l'indicatif.

Chapitre 2

- Écrire un texte avec les verbes (fêtons, préparons, chantons).
- Connaître le verbe conjugué et son infinitif.
- Écrire le groupe de phrase, le fait de souligner le sujet et d'encadrer le verbe.
- Connaître les adjectifs qualificatifs (masculin et féminin) et de compléter deux phrases par les deux adjectifs «généreuse» et «curieux» .

Écrire l'adjectif qui convient «attentif» , «sportive» Écrire la phrase impérative.

- Mettre les mots au féminin pour former un texte cohérent.
- La dictée.
- Écrire ce que tu fais avec ta maman le jour de l'Aïd.

La tâche finale : Fabrication du décor de la fête de l'Aïd

Mini _ tâche 1: fabriquer un papier et assembler les fleurs dans le fil.

Mini_ tâche 2: fabriquer un objet pour le décor de la fête et de le présenter

Mini _ tâche 3: écrire les étapes de la préparation de la fête.

3. Le programme de 4^{ème} année primaire

Le programme établi dans ce manuel se compose de trois projets complémentaires dont les réalisateurs de ce dernier ont essayé de faire rentrer le jeune apprenant dans un monde social afin de pouvoir communiquer avec l'autrui en français en s'appuyant sur le quotidien des enfants de nos jours.

Les élèves seront amenés à approfondir leurs compétences en langues étrangères durant cette deuxième année du palier 2. Ils

Chapitre 2

découvriront les aventures des personnages qui ont le même âge qu'eux, des prénoms qui sont représentatif de leurs univers culturel dans les différentes régions du pays, Yacine, Massinissa, Mohamed_Amine, Tanina, Amira, Madjid,....

Les thèmes choisis, sont préconisés par le programme officiel et permettent d'installer les compétences requises dans tout enseignement/apprentissage du FLE: Le quartier, les fêtes religieuses et familiales, les animaux et la mer....

Les situations scolaires proposées dans chaque séquence tentent de refléter la réalité vécue par tout élève algérien. Cet ancrage est nécessaire pour garantir la réussite de cet apprentissage par le biais d'une contextualisation et d'une proximité de thèmes en rapport avec les univers des enfants et des valeurs de notre pays

3.1 Les séquences du manuel :

Le manuel scolaire est constitué de trois projet pédagogiques regroupant neuf séquences.

Chapitre 2

Projet 1 : C'est notre quartier

Produit final : Réalisation de l'imagier de quartier de rêve

Séquence 1 : Tu habites où ?.

Séquence 2 : Je vais chez Madjid

Séquence 3 : Au magasin

Projet 2 : C'est la fête ! Réalisation d'une affiche pour fêter l'anniversaire des élèves de la classe.

Séquence 1 : Bonne année!

Séquence 2 : Aujourd'hui l'aïd!

Séquence 3 : Joyeux anniversaire!

Projet 3 : A la mère

Produit final : Réalisation d'un présentoir des dessins des histoires racontés.

Séquence 1 : Tu connais l'aventure de la petite goutte d'eau ?

Séquence 2 : A la piscine.

Séquence 3 : Que s'est-il passé ?

Chapitre 2

3.2 La place des éléments culturels dans le deuxième projet :

Dans le cadre de cette recherche, notre travail porte sur l'enseignement des langues étrangères, et plus précisément l'enseignement de la langue française à l'école primaire.

On se penchera sur l'aspect non apparent de l'enseignement c'est-à-dire, les traditions, les coutumes mobilisées par la langue en question.

Dans le deuxième projet, les éléments culturels sont présents à travers les textes, les images et

❖ Dans les textes :

Le deuxième projet se compose de six dialogues et quatre textes.

Le premier texte (p44) c'est un dialogue qui se passe entre deux amis de la classe (Amira et Yacine) qui évoque une culture algérienne (Amazigh). Dans ce dialogue nous pouvons faire appel à la culture algérienne en employant quelques termes qui font partie de la culture Amazigh, par exemple (Yennayer est fêté le 11 Janvier).

Le deuxième dialogue (p53) se passe entre les trois amis (Massinissa, Amira, Yacine), on remarque aussi la présence de la culture algérienne et qui parle de la fête de l'aïd, en employant des termes qui font partie de la religion et les traditions (par exemple : nous préparons des gâteaux pour l'aïd, c'est maman qui met le 'Henneé' aux enfants et prépare des gâteaux)

Le troisième dialogue (p62) se passe entre (Yacine, Massinissa et Tanina) qui vont préparer l'anniversaire de leur camarade Lina, et là on trouve un peu le côté culturel autre, le fait de préparer un anniversaire, inviter des amis et faire des cadeaux

Chapitre 2

❖ Dans le vocabulaire :

Dans le deuxième projet, le vocabulaire appartient à la culture algérienne, mis à part les salutations ou bien les formules de politesse qui font partie de la culture française. Tandis qu'à propos des noms des plats traditionnels font partie de la culture algérienne.

❖ Dans les images :

Les images qui se trouvent dans le deuxième projet montrent de la culture présente qui se manifeste à travers les séquences.

Les images des cartes postales (Bonne Année, Assegas Amegaz), les images des plats traditionnels (le couscous, les dattes, les figues sèches...) tout cela reflète la culture algérienne.

L'image dans laquelle il y a des femmes qui portent des tenues traditionnelles entrain de chanter et préparer des gâteaux et du couscous, puis une image des filles qui préparent des gâteaux avec des amandes et des dattes pour la fête du Mouloude qui est une fête religieuse.es comptines

L'image de deux vieux, où le grand père porte une cravate et la grand-mère une mimi robe, et cela ne fait pas partie de nos coutumes et ne sont pas des habilles traditionnels.

SÉQUENCE 1

Je conjugue

A Lis, puis recopie dans ton cahier.

Aujourd'hui, c'est Yennayer, j'aime la fête.



Verbe **aimer** au présent

J'aime
Tu aimes
Il/Elle aime
Nous aimons
Vous aimez
Ils/Elles aiment

B Regarde le dessin, puis complète dans ton cahier le texte par le verbe **aimer** au présent.

Pendant la fête de Yennayer

J' danser avec mes cousins et mes cousines.

Tu chanter avec tes tantes.

Il dessiner des cartes de vœux.

Vous manger du couscous et des figues sèches.

Elles porter de belles robes.



C Dis le dialogue avec ta/ton camarade.

Qu'est-ce que tu aimes ?

J'aime le football.

Qu'est-ce que tu aimes ?

- J'aime 

- J'aime 

- J'aime 

- J'aime 

46 quarante-six

Chapitre 2

Tâche 1

DESSINONS DES CARTE DE VŒUX.

1 Quelles belles cartes de vœux !



2 Je fais un dessin. J'écris un vœu.

Je fais un dessin.



J'écris un vœu.

J'écris mon prénom.

3 Avec mes camarades, nous votons pour choisir les trois meilleures cartes de vœux.



50 cinquante



Conclusion

Conclusion

Conclusion:

L'enseignement/ apprentissage du français en Algérie représente l'une des principales préoccupations dans le domaine de la formation scolaire, en effet le français est toujours considéré comme une langue cible avec une culture homogène. Du coup, la langue autant que vecteur de l'identité culturelle de l'individu, ne pourrait échapper à son premier rôle qui serait la transmission des valeurs socioculturelles de cet individu.

Dans notre travail de recherche nous avons étudié le manuel de la 4ème AP du FLE, pour savoir la réalité de l'acquisition du contenu culturel par les apprenants à travers ce manuel.

Nous avons constaté à travers notre recherche que la dimension culturelle semble occuper un arrière-plan très important des préoccupations dans ce manuel de 4ème AP, car les concepteurs cherchent à perfectionner le lexique de l'apprenant par le biais de la culture.

Les textes proposés dans le manuel éclairent une piste d'exploitation dans le sens d'une réflexion approfondie sur la culture de l'autre, en effet l'objectif culturel est omniprésent (textes, activités, ...), car elle apparaît dans tous les aspects du processus d'apprentissage linguistique dans le programme du FLE. D'ailleurs le temps consacré (cinq heures) à la langue française par semaine malheureusement n'est pas suffisant pour amorcer tous les éléments culturels véhiculés par les textes et les activités qui prennent beaucoup du temps pour les expliquer. Nous avons pu constater également après une analyse des éléments

Conclusion

Culturels existant dans le manuel que ceux- ci tiennent assez compte de la dimension culturelle de la langue française.

Cependant, pendant mon expérience personnelle comme une suppléante à l'école primaire, nous avons pu dire que les apprenants sont motivés par l'évocation de l'aspect culturel lors de la présentation de la leçon, celui- ci a suscité chez eux l'envie et la curiosité de participer et d'interagir avec l'enseignant en classe cela nous a conduit à confirmer que c'est vrais 54.

Bibliographie

Bibliographie:

Bibliographie:

Dictionnaires :

- CUQ, Jean –Pierre, Dictionnaire de français langue étrangère et seconde, CLE international, S.E.J.E.R. Paris 2003.
- Dictionnaire Hachette Edition 2010.
- Reuter Yves, dictionnaire des concepts fondamentaux des didactiques(2010).

Articles :

- Guy Rocher (1969,88), article publié dans le journal LE DEVOIR, Montréal, la notion de progression appliquée à l'enseignement de la civilisation, le français dans le monde, n°188, paris, Hachette Larousse, 1984.
- Louis, porcher, cultures invisibles, le français dans le monde, recherches et application, 1995.
- M. Abdellah pretceille, Louis. Porcher, Education, et communication interculturelle, paris : Anthropos, 1996.

Ouvrage :

- Puren 2009 a – AC-PA- Cahiers- pedagogiques.pdf.

Dittographies :

- <https://www.ouarsenis.com/up/download96921.htm>

Mémoire :

KHELIF Wassim,(2014-2015)culture et interculturel dans le manuel scolaire de 3ème année primaire, Mémoire de master, Université de Tlemcen

LAADJEL née KHARKHACHE souhila (2009-2010), la place du culturel dans le manuel scolaire en Algérie : le cas du manuel de

Bibliographie:

français 2^{ème} secondaire.pdf, mémoire de magistère, université de Msila.

Annexe

الجمهورية الجزائرية الديمقراطية الشعبية
وزارة التربية الوطنية



FRANÇAIS

4
Primaire



LA SEQUENCE	LEXIQUE - CONJUGAISON GRAMMAIRE - ORTHOGRAPHE	RESSOURCES ET TACHES
<p style="text-align: center;">Séquence 2</p> <p style="text-align: center;">Aujourd'hui, c'est l'Aïd !</p> <p style="text-align: center;">P. 53</p>	<p>Souhaiter une bonne fête. Ecrire des vœux pour une fête traditionnelle : l'Aïd. Préfixe de négation : « dé ». Les antonymes. Il faut + verbe à l'infinitif. La phrase simple : le verbe. Les indicateurs de temps. Le substitut grammatical : Elle / G.N. La phrase impérative. La ponctuation : les deux points, la virgule. Verbe à l'oral « pouvoir » au présent. Verbe à l'oral : « chanter » au présent. Féminin de l'adjectif qualificatif : eux / euse - f / ve. Ecoute et discrimination phonique et graphique: [f] [v] - ph. Dictée.</p>	<p>Acte de parole : Se situer dans le temps (le jour).</p> <p>Dialogue : « Aujourd'hui, c'est l'Aïd ! ».</p> <p>Extrait : « Un jour de fête », Mohamed Cherif Khelil, <i>Mon âme est la vôtre</i>, ENAL, 1984.</p> <p>Comptine : « Bateau sur l'eau ».</p> <p>Comptine : « Les animaux en fête ».</p> <p style="text-align: center;">Tâche 2</p> <p>Fabriquons le décor de la fête !</p>
<p style="text-align: center;">Séquence 3</p> <p style="text-align: center;">Joyeux anniversaire !</p> <p style="text-align: center;">P. 62</p>	<p>Souhaiter un bon anniversaire. Ecrire des vœux pour une fête collective : l'anniversaire des élèves de la classe. Nommer les mois. Les antonymes. Dire et écrire les chiffres : (0-20). Verbe à l'oral : « venir » au présent. Verbe à l'oral : « inviter » au présent. Les indicateurs de temps (présent/ futur). Les substituts grammaticaux (Ils / noms propres). Le complément d'objet direct. L'accord Nom/Adjectif au pluriel : en « s ». La ponctuation : les tirets et les guillemets. Ecoute et discrimination phonique et graphique : [j] [ch]. Dictée.</p>	<p>Acte de parole : Se situer dans le temps (le mois).</p> <p>Dialogue : « Joyeux anniversaire ! ».</p> <p>Extrait : <i>Au gala</i>, Azouz Begag, <i>Béni ou le paradis privé</i>, 1989.</p> <p>Comptine : « Bon anniversaire ! ».</p> <p style="text-align: center;">Tâche finale</p> <p>Fabriquons une affiche pour annoncer l'anniversaire des élèves de la classe.</p>

Tableau des contenus

Projet 01 : C'est notre quartier !

Produit final :
Nous allons réaliser un imagier du quartier de rêve.

LA SEQUENCE	LEXIQUE - CONJUGAISON GRAMMAIRE - ORTHOGRAPHE	RESSOURCES ET TACHES
<p>Séquence 1 Tu habites où ?</p> <p>P. 13</p>	<p>Dire les mots de salutation, se présenter.</p> <p>Les présentatifs : c'est, voici pour présenter une personne.</p> <p>Dire et demander où on habite.</p> <p>Reconnaître et dire la couleur d'un objet.</p> <p>Les articles définis et indéfinis (un / une - le / la).</p> <p>Les pronoms de conjugaison.</p> <p>Le verbe « être » au présent de l'indicatif.</p> <p>La phrase déclarative.</p> <p>La ponctuation : le point.</p> <p>Le nom commun / le nom propre.</p> <p>Le féminin des noms en : e.</p> <p>Les homophones : et / est.</p> <p>Ecoute et discrimination phonique et graphique : [wa] [oin] [io].</p> <p>Dictée.</p>	<p>Acte de parole : Saluer/ Se présenter/ Présenter.</p> <p>Dialogue : « Tu habites où ? »</p> <p>« L'immeuble blanc », extrait du roman de Maïssa Bey, Bleu, blanc vert, 2010.</p> <p>Poème : « La petite graine », Alain Bosquet.</p> <p>Comptine : « Je te dis bonjour ».</p> <p>Tâche 1</p> <p>Dessine où tu habites !</p>

LA SEQUENCE	LEXIQUE CONJUGAISON GRAMMAIRE ORTHOGRAPHE	RESSOURCES ET TACHES
<p style="text-align: center;">Séquence 2 Je vais chez Madjid</p> <p style="text-align: center;">P. 23</p>	<p>Dire ce qu'il y a, ce qu'il n'y a pas. Le lexique de la localisation. Noms d'agents : ier / eur. Mots de la même famille : noms de métiers. Verbe « avoir » au présent de l'indicatif. Les articles : le / la / les - un / une / des. Le substitut grammatical « il » : (il / nom propre). Les possessifs au singulier. La phrase interrogative. Les homophones : a / à. Le féminin des noms en : eur/ teur/ ier. Ecoute et discrimination phonique et graphique : [s] - [z]. Dictée.</p>	<p>Acte de parole : Demander une information pour localiser un lieu. Dialogue : « Je vais chez Madjid ». « Jasmin », extrait du roman de Kamal Zemmouri, <i>Le jardin de l'intrus</i>, 1985. « La balançoire », extrait du livre de Rachid Boudjerra, <i>La vie quotidienne en Algérie</i>, 1971. Comptine 1 : « A la salade ». Comptine 2 : « Pirouette, Cacahouète ». Tâche 2 Fabriquons l'imagier de notre quartier!</p>
<p style="text-align: center;">Séquence 3 Au magasin.</p> <p style="text-align: center;">P. 32</p>	<p>Présenter un lieu à partir d'un plan de quartier. Demander/ donner des repères pour localiser et orienter. Les synonymes. Nommer quelques vêtements quotidiens. Les verbes à l'écrit : « être/ avoir » au présent. Les indicateurs de lieu. Le substitut grammatical: (Elle / Nom propre). Les possessifs au pluriel. La phrase interrogative. Le pluriel des noms en « s ». Les homophones : sont - son. Ecoute et discrimination phonique et graphique : [X] . Dictée.</p>	<p>Acte de parole : Demander son chemin / un itinéraire. Dialogue : « Au magasin ! ». Extrait « Les oiseaux », Rachid Boudjedra, <i>Figuiers de Barbarie</i>, 2010. Poème-slam : « Vie de quartier », <i>Slamophonie</i> 2009. Le petit singe, Omar Dib, <i>le petit singe</i>, 2015. Tâche finale Dessignons l'imagier du quartier de rêve !</p>

Projet 02 : C'est la fête !

Produit final :
 Nous allons réaliser une affiche
 pour annoncer l'anniversaire des élèves de la classe.

LA SEQUENCE	LEXIQUE - CONJUGAISON GRAMMAIRE - ORTHOGRAPHE	RESSOURCES ET TACHES
<p style="text-align: center;">Séquence 1 Bonne année !</p> <p style="text-align: center;"><i>P. 43</i></p>	<p>Souhaiter une bonne année. Ecrire des vœux pour une fête traditionnelle : Yennayer et Mouloud. Nommer les saisons. Noms d'action : Le suffixe « age ». Verbe à l'oral : « faire » au présent. Verbe à l'écrit : « aimer » au présent. La phrase simple : le sujet. L'adjectif qualificatif. Les démonstratifs. Le substitut grammatical : (Il / G.N). La phrase exclamative. La ponctuation : le point d'exclamation. Le féminin de l'adjectif qualificatif : en « e ». Ecoute et discrimination phonique et graphique: [k] [g]. Dictée.</p>	<p>Acte de parole : Souhaiter un vœu.</p> <p>Dialogue : « Bonne année ! ».</p> <p>Extrait « La fête du Mouloud », Taos Amrouche, <i>Rue des tambourins</i>, 1960.</p> <p>Extrait « L'olivier de la colline », Mouloud Feraoun, <i>la Terre et le sang</i>, 1953.</p> <p>Comptine 1 : « Voici le jour de l'an ».</p> <p>Comptine 2 : pour la fête, Jacqueline Pierre, 1984. <i>La pluie</i>, Gigi Bigot, 2016.</p> <p style="text-align: center;">Tâche 1 Dessinons des cartes de vœux !</p>